

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.29.1.38>**РУССКАЯ ТЕМА В ТВОРЧЕСТВЕ ИСПАНСКИХ ПОЭТОВ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА**

Научная статья

Лесохина А.М. *

ORCID: 0000-0002-4800-3783,

Северо-западный Институт Управления Российской Академии Народного Хозяйства и Государственной Службы при Президенте Российской Федерации, Санкт-Петербург, Россия

* Корреспондирующий автор (alesoj[at]yandex.ru)

Аннотация

Цели исследования: определить причины повышенного интереса испанских литераторов первой половины XX века к России, её истории и культуре. Исследование показало, что образ России часто встречается в творчестве таких выдающихся испанских поэтов как Антонио Мачадо. Рафаэль Альберти и Мигель Эрнандес. Для них Россия – это страна, в которой произошла социальная революция, и к свершению подобной революции они призывали и в Испании, будучи неудовлетворенными политической ситуацией в своей стране. Испанские поэты в разной степени были знакомы с советской действительностью, но их объединяло искреннее восхищение русской культурой, прежде всего литературой. Каждый из них находил что-то созвучное своему мировоззрению в русской литературе и считал, что именно творчество Толстого, Горького и Маяковского способствовало переменам в России. Результаты исследования могут быть применены при обучении испанскому языку и зарубежной литературе студентов гуманитарных вузов, а также при обучении русскому языку как иностранному испаноязычных студентов. Произведения испанских поэтов о нашей стране помогут преподавателям русского языка в иностранной аудитории активизировать фоновые знания испаноязычных студентов о России.

Ключевые слова: Советский Союз, гражданская война в Испании, русская революция, Ленин, Горький.

THE RUSSIAN THEME IN THE WORKS OF SPANISH POETS THE FIRST HALF OF THE TWENTIETH CENTURY

Research article

Lesokhina A.M. *

ORCID: 0000-0002-4800-3783,

Northwestern Institute of Management of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Saint Petersburg, Russia

* Corresponding author (alesoj[at]yandex.ru)

Abstract

Research objectives are to determine the reasons for the increased interest of Spanish writers of the first half of the twentieth century in Russia, its history and culture. The study shows that the image of Russia is often found in the works of such outstanding Spanish poets as Antonio Machado. Rafael Alberti and Miguel Hernandez. For them, Russia is a country where a social revolution took place, and they called for a similar revolution in Spain, dissatisfied with the political situation in their country. Spanish poets were familiar with Soviet reality to varying degrees; however, they were united by a sincere admiration for Russian culture, especially literature. Each of them found something in tune with their worldview in Russian literature and believed that it was the work of Tolstoy, Gorky, and Mayakovsky that contributed to changes in Russia. The results of the study can be applied in teaching Spanish and foreign literature to students of humanities universities, as well as in teaching Russian as a foreign language to Spanish-speaking students. The works of Spanish poets about our country will help Russian language teachers in a foreign audience to activate the background knowledge of Spanish-speaking students about Russia.

Keywords: Soviet Union, Spanish Civil War, Russian revolution, Lenin, Gorky.

Введение

На протяжении первых десятилетий XX века господствующие позиции в испанской литературе занимали представители так называемого «Поколения 1898 года» и примыкавшие к нему писатели. Термином «Поколение 1898 года» в истории испанской литературы обозначают широкое идейное и культурное движение, возникшее в конце XIX века в среде испанской интеллигенции под воздействием глубокого кризиса испанского государства, который особенно явственно обнаружился во время проигранной Испанией испано-американской войны 1898 года. К «Поколению» обычно относят таких писателей, как Мигель де Унамуно, Рамон дель Валье Инклан, драматурга Хасинто Бенаvente, поэта Антонио Мачадо и других. Кроме отрицания официальной Испании и поиска путей возрождения страны их объединял глубокий и устойчивый интерес к России, русской культуре. Интерес к стране и одновременно её незнание – две взаимодополняющие черты, характерные для всего поколения 98 года, одним из идейных вдохновителей которого был Мигель де Унамуно, философ, писатель, ректор Саламанкского университета, автор романов «Авель Санчес» (Abel Sanchez), «Туман» (Niebla) и других. Он посвятил несколько эссе России и русской культуре. Ключевыми моментами истории нашей страны, привлекавшими к себе внимание Унамуно, стали жизнь русских крестьян в общине, участие России в первой мировой войне и, в особенности, Октябрьская революция и построение в России социалистического государства. По его мнению, ключевые фигуры в русской литературе – это Толстой и Достоевский [7, С. 18-67].

Еще один авторитетный представитель поколения 98 года – Рамон Мария дель Валье-Инклан – приобрёл известность благодаря своему роману-памфлету «Тиран Бандерас» (Tirano Banderas), в котором он впервые в испаноязычной литературе разоблачил режим диктатуры. Он был активным участником антифашистского движения и руководителем «Общества друзей СССР» в 30-х годах. Драматург Хасинто Бенаvente, нобелевский лауреат, также связанный с поколением 98, написал пьесу «Святая Русь», которая была поставлена в октябре 1932 г. в театре Беатрис [5, С. 311].

Методы исследования: изучение научной, учебной, справочной и мемуарной литературы; анализ художественных и публицистических текстов.

Обсуждение

В данной статье рассматривается тема России в творчестве испанских поэтов, поэтому более подробно раскрывается творчество таких авторов, как Антонио Мачадо, Рафаэль Альберти и Мигель Эрнандес.

Антонио Мачадо (1875-1939), один из крупнейших испанских поэтов XX века, начал свой творческий путь под сильным воздействием испанского и испано-американского модернизма. В 30-е годы, как и большинство испанских поэтов, Мачадо обращается к поэзии гражданской и социальной. В этом процессе решающую роль сыграли важные события накануне и в дни провозглашения республики (апрель 1931 года).

Сплочению деятелей культуры и мобилизации их сил на службу республике содействовал «Альянс антифашистской интеллигенции», возникший в мае 1936 года и возглавленный писателями-коммунистами Р. Альберти и другими. Прогрессивная антифашистская литература Испании стала в эти годы подлинно народной. Большое значение в этом процессе создания боевой, народной литературы имел опыт России (Горький, Маяковский и др.). Антонио Мачадо писал: «Советский Союз заслужил любовь народов. СССР – мощный, яркий маяк, освещающий будущее мира» [4, С. 15]. Помощь, оказанная Советским Союзом испанскому народу во время гражданской войны, вызвала эмоциональный отклик поэта. Антонио Мачадо писал в «Письмо Давиду Выготскому. Ленинград»: «Несмотря на марксизм Испания любит Россию и чувствует притягательность русской души» [12, С. 114].

Новые идеи, по мысли поэта, должны прийти в европейское общество из России. «Россия – писал он, - совершает сейчас самый титанический труд, который когда-либо выпадал на долю любой страны. Ибо Россия трудится, чтобы освободить человека, всех людей от чувства рабства в труде». Основным вопросом современного искусства должен быть следующий: «Может ли существовать сердечный союз между людьми, который позволил бы нам петь хором, воодушевлённым чувством?». Примером такого сердечного союза между людьми является Россия, страна Ленина», утверждает поэт. [4, С.14].

В поэме-послании к интеллигенции Советского Союза (A Rusia) Мачадо пишет:

«Россия, благородная Россия,
Ты во сто крат святее и благородней
С тех пор, как жезл и скипетр свой сломав,
В свои ты руки серп взяла и молот!»
(Пер. Ф. Кельина) [6, С. 414-416].

Определения «благородная», «святая» связаны с революционным переворотом, который совершился в России в 1917 году и который Мачадо одобрял и приветствовал. Деятельность Мачадо оказала значительное влияние на формирование творческих идеалов молодого поколения испанских поэтов, он был наставником и другом многих начинающих литераторов. Одним из них был Рафаэль Альберти.

Рафаэль Альберти (1902-1999) – выдающийся поэт, удостоенный таких престижных наград, как премия Сервантеса и премия Ленина за мир. Свой творческий путь он начинает с увлечения испанским поэтом Л. Гонгорой и первый же его поэтический сборник «Моряк на суше» (Marinero en la tierra) снискал одобрение критики, в том числе А. Мачадо. Однако провозглашение республики и расстрел в 1930 году офицера Фермина Галана заставляют Альберти обратиться к новому жанру. Он пишет драму в стихах «Фермин Галан».

Осенью 1931 года Альберти вступил в коммунистическую партию.

У Р. Альберти знакомство с русской культурой началось с театра, ещё в юности в Мадриде он посетил постановки «Шехерезада» Римского-Корсакова и «Тамара» Балакирева. Позже он познакомился с русской литературой, прежде почти неизвестной испанскому читателю: Гоголь, Гончаров, Короленко, Достоевский, Чехов, Андреев. В книге «Затерянная роща» Альберти пишет: «С Горьким знакомство началось с «Мальвы». Заключительный возглас этого великолепного рассказа: «Кто взял мой нож?» - отозвался –неисповедимым путем ассоциаций – в одном из стихотворений моего первого поэтического сборника «Моряк на суше». Мне кажется, что мы, испанцы, всё ещё недостаточно отдаём себе отчёт в том, каким откровением явился для нас в те годы выход на нашу литературную сцену русской прозы и сколь многим мы ей обязаны.» [1, С. 158].

В 1931 г. Альберти предпринял путешествие по Европе, позволившее ему досконально изучить творчество передовых драматургов и режиссеров, которые, как и он, стремились обновить театр: от Пискатора до Брехта, от Макса Рейнхердта до Мейерхольда и Таирова. [14, С. 261-275].

Пафос социалистического строительства в нашей стране захватил и увлёк поэта. 1933-м Альберти опубликовал дневник, в котором поделился энтузиазмом в адрес нашей страны.

Поскольку подробности жестоких сталинских репрессий были неизвестны или о них имелось достаточно смутное представление, Советский Союз конца 1920-х — 1930-х гг. (т.е. СССР периода пятилеток, стабильного режима правления после революции, полномасштабного индустриального развития и аграрной коллективизации) представлял собой возможную и успешную альтернативу другим странам в экономике, социальной и культурной жизни. И именно в эти сферы была направлена советская и коммунистическая пропаганда.

Знакомство с советской действительностью и культурой способствовало перелому в мировоззрении и творчестве поэта. Об этом свидетельствуют уже первые стихи, написанные им в Москве и вошедшие в сборник «Лозунги» (Consignas). Установив связи с советскими литераторами, Международным объединением революционных писателей, Альберти возвращается на родину. Здесь он много сил отдаёт организационной деятельности, спланировав вокруг созданного им журнала «Octubre» большое число передовых деятелей испанской культуры.

Он принимает метод социалистического реализма в искусстве, исповедуемый М. Горьким и в его первых политических поэмах появляется свойственная некоторым произведениям Горького дидактичность и назидательность. На молодого поэта произвёл впечатление тот вклад, который внес Горький как писатель и журналист в развитие политических событий в России.

Альберти посвятил Горькому поэму «Песнь Максиму Горькому» (Cancion a Maximo Gorki) в 1968 году, спустя 34 года после его смерти. В ней он описывает Волгу и Нижний Новгород (в то время Горький) – родные места автора «На дне». Альберти утверждает, что и вода, и ветер над рекой утратили прежнюю горечь (он обыгрывает псевдоним писателя), не слышно на реке заунывных песен бурлаков, только высокое небо, прозрачная вода, свет и умиротворенность в природе и в сердце поэта.

Летом 1934 года Альберти вторично посещает СССР и представляет испанских литераторов на Первом Всесоюзном съезде советских писателей, беседует с М. Горьким об испанской литературе [11, С. 509].

Он выступил на съезде, где заявил, что скоро в Испании повсюду будут развеваются красные флаги.

Известие об астурийском восстании застало его вдали от родины. Путь поэта в Испанию был закрыт. Год спустя почти все стихотворения последних лет вошли в книгу «Поэт на улице» (Poeta en la calle). Произведения, созданные Альберти в эти годы, имели мало общего с его прежними стихами. Тема Советского Союза появляется уже в первых стихотворениях этих лет, так, в декабре 1932 года поэт создаёт стихотворение «Приветствие Красной Армии» (“Salutación al ejército Rojo”), всё построенное на контрастном сопоставлении двух миров – «здесь» и «там». Снег, падающий на шинели и штаны отряда красноармейцев как символ чистоты и мира, царящего в Стране Советов, контрастно сопоставляется с кровью, льющейся на улицах Севильи и символизирующей насилие и гнет, господствующие в Испании.

СССР входит в поэзию Альберти как пример его родине и её завтрашний день. В стихотворении «Черное море» (Mar Negro) поэт воспевает русскую революцию, Ленина, броненосец Потёмкин, с которого, благодаря фильму С. Эйзенштейна, началось его знакомство с Россией.

«Ты воистину черное, Черное море.

В гулком грохоте волн слышу гром мятежа,
вижу я, как победа и смерть за кормом
красной пеной над черной водой кружат.

Чьей-то властной рукой здесь начертаны даты -
эти вещие числа никто не сотрет:

воскресает трагический девятьсот пятый
и семнадцатый незабываемый год».

(Пер. И Смирнова) [3, С. 500]

В 1937 году Альберти встретился с И. Сталиным. Альберти упоминает Сталина в своей автобиографической книге «Затерянная роща» (Arboleda perdida), когда пишет о политиках, которые управляли миром. В 1937 году он с женой Марией-Тересой отправился в СССР, чтобы пригласить делегатов на Второй международный конгресс писателей в Испанию и встретился со Сталиным.

На следующий день состоялось заседание Политбюро ЦК ВКПб, где было принято решение согласиться с предложением испанских антифашистских писателей о созыве в Испании Международного антифашистского конгресса писателей в текущем 1937 г. В 1937 году Альберти провел в Советском Союзе 24 дня. Конгресс писателей в защиту культуры состоялся в июле того же года. [10, С. 132-139].

Поражение испанской республики поэт воспринял как непоправимую катастрофу. Несколько лет они с женой прожили в Париже, затем в годы Мировой войны эмигрировали в Аргентину.

Отсюда характерные для послевоенной поэзии Альберти частые обращения к многочисленным друзьям и соратникам. Та же настроенность вызвала слова благодарности и восхищения подвигом советского народа, сбросившего фашистское иго, которые вошли в поэму «Советский Союз» (Unión Soviética).

«Твой голос - голос героя,
и чего б я ему не принес!

Чего б я тебе не принес
сегодня, если бы мог!

Всю любовь, что в крови и сознании
всего народа Испании».

(Пер О.Савича) [3, С. 562]

В первой половине 30-х годов Альберти становится признанным лидером испанской политической поэзии, одновременно в неё входят поэты из народа, которые привносят новые темы и поэтические приёмы, особое восприятие мира. В их числе поэт-самоучка Мигель Эрнандес (1910-1942).

Из-за скромного достатка семьи ему пришлось очень скоро покинуть школу, чтобы начать зарабатывать на жизнь. Несмотря на это, он развивает свой дар писать стихи благодаря чтению классической испанской поэзии. В 1930-х

годах он приезжает в Мадрид и сотрудничает в различных изданиях, устанавливая отношения с поэтами того времени. По возвращении в родной город Ориуэлу он написал «Знарок луны» (*Perito en Lunas*), в котором отражено влияние авторов, которых он читал в детстве, и тех, кого он встретил во время своего пребывания в Мадриде. Его самый известный поэтический сборник – «Неугасимый луч» (*El Rayo que no cesa*).

Ещё до своего визита в СССР Эрнандес написал о русской революции в поэме «Пожар» (*Incendio*).

«Европа вспыхнула, пылает пожарищем:
из края в край, от России и до Испании,
в порыве высоком и всежигающем
пожар полощется полотнищем знамени.

Его костры табунами проносятся,
он все сметает ураганом внезапным,
он похож на победного знаменосца,
вдрузившего стяг багровый над Западом».

(Пер. П. Грушко) [3, С. 622]

1 сентября 1937 года Мигель Эрнандес приехал в Москву; в то время там проходил Пятый фестиваль советского театрального искусства. Он посетил Москву, Ленинград, другие советские города, особенно интересуясь драматургией и театром. Его приводит в восхищение бурный рост строительства, богатые урожаи, зреющие на полях и, наконец, сами люди, свободные и полные трудового энтузиазма. В интервью московской литературной газете он сказал: «Я приехал в СССР прямо с фронта и, когда приеду домой, снова вернусь в окопы. Там моё место, там место всякого честного испанца, который не на словах, а на деле стремится к тому, чтобы освободить свою родину и весь мир от фашизма.» Эрнандес был восхищён самоотверженным трудом советских людей и передал свои эмоции в стихотворении «Россия» (*Rusia*).

«На поездах, объятых безудержным стремленьем
Довериться порыву угля и звонкой стали,
В тугих аэропланах с точеным опереньем
Я проношусь по землям труда и снежных далей.

.....

Еще вчера их реки с трудом катили воды
Рабочей кровью алой растапливая льдины.
И вот сегодня строя надежду и заводы,
Они поют, цветами увив свои машины».

(Пер. П. Грушко) [8, С. 105-110]

Мигеля Эрнандеса поразило в России, что народ, который покончил с рабством, не успокаивается; наоборот, он пристально следит за событиями в Испании и готов помочь ей в справедливой войне. В содружестве двух наций он видит залог счастливого будущего.

«Как две сестры – две силы: Испания с Россией.
Они войну осияют, им рев ее не страшен.
И станет добрым домом планета в дымке синей
Для юности и яблоч, для тракторов и пашен».

(Пер. П. Грушко)

Пребывание в СССР позволило Эрнандесу отчётливее осознать международное, интернациональное значение народно-революционной войны в Испании. Авторитетный переводчик и испанист В. Н. Андреев считает, что иногда может показаться, что политические стихи Эрнандеса несколько рассудочны, холодны, однако это тот холод, что таит внутри себя пламя, взрыв. Мотивы надежды и веры звучат в них постоянно. [2, С. 115-116].

Воспоминания о Харьковском тракторном заводе, с конвейера которого один за другим съезжают тракторы, «способные вспахать целый мир», трагическим контрастом подчеркивают горькие размышления о родной стране [9, С. 440]. Они отразились в поэме «Город-фабрика» (*Fabrica-ciudad*). Советский Союз в то время считался раем технических достижений, а трактор стал их символом, примером техники не только сегодняшнего дня, но и будущего. Образ трактора и механизация стали одним из самых распространённых мотивов, встречавшихся в представлениях об СССР тех лет.

М. Эрнандес принимал активное участие в гражданской войне в Испании, а в конце ее попытался покинуть страну, но был арестован на границе с Португалией и заключён в тюрьму.

Основные результаты

Рассуждая о русском искусстве, Антонио Мачадо называет своими любимыми писателями Достоевского и Толстого, высказывает ряд интересных мыслей о «родственности душ» испанского и русского народов, об их общей любви к свободе, о ярком проявлении патриотизма в истории обеих стран. В русском народе поэт видел носителя духовных качеств, забытых на Западе, в первую очередь любви к ближнему. Также благодаря произведениям русских писателей Мачадо уловил тот колоссальный разрыв в русском обществе между правящими классами и народом, «верхами и низами», который привёл к Октябрьской революции.

После знакомства с произведениями Международного Союза революционных писателей, переводя поэзию Блока, Маяковского, Инбер, Светлова и Асеева, слушая как советские поэты читают вслух отрывки из своих произведений и произведений Маяковского, Рафаэль Альберти начал создавать поэзию, которая черпала вдохновение в современной реальности и социалистических убеждениях и которые он разделял с единомышленниками-левыми.

Альберти считал, что советские поэты открыли ему путь революционной поэзии. Он имел в виду прежде всего Маяковского, именно советский классик помог ему связать поэзию с жизнью, поставить её на службу политической борьбы.

Мигель Эрнандес как и В. Маяковский воспел гигантские усилия народа, который сам управляет своей судьбой. С его творческим мировоззрением Эрнандеса сближает и следующее высказывание: «Полагаю, что театр – это великолепное оружие против врага внешнего и против врага у себя дома. Я понимаю, что любой театр, любая поэзия, любое искусство должно быть – сегодня как никогда – военным оружием.» [13, С. 200]

Заключение

Не только исторические события в России XX века стимулировали интерес к ней со стороны испанских поэтов, но, главным образом, русская литература и искусство XIX-XX века способствовали глубокому пониманию ими ситуации в России и Испании первой половины века. Политическую ситуацию в России испанские поэты сравнивали с политической обстановкой в Испании в 30-е годы и пытались извлечь уроки из русской революции, опираясь на творчество русских писателей.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Альберти Р. Затерянная роща. Воспоминания. / Р. Альберти, И. Глазова – М.: Художественная литература, 1968. – 368 с.
2. Андреев В.Н. Поэзия и судьба / В.Н. Андреев // Латинская Америка – №9 – 1986. – С. 111-116.
3. Библиотека всемирной литературы. Испанские поэты XX века. – М.: Художественная литература, 1977. – 718 с.
4. Григорьев В.П. Антонио Мачадо (1875-1939) / В.П. Григорьев – М.: Высшая школа, 1975. – 96 с.
5. Волосюк О.В. Испания и Россия: дипломатия и диалог культур. Три столетия отношений. España y Rusia: diplomacia y dialogo de culturas. Tres siglos de relaciones. / О.В. Волосюк. – М.: Индрик, 2018. – 928 с.
6. Гончаренко С. Испанская поэзия в русских переводах: Сборник / Гончаренко С. – М.: Радуга, 1984 – 720 с.
7. Корконосенко К. С. Мигель де Унамуно и русская культура / К.С. Корконосенко // Приложение к альманаху «Канун» – СПб.: Европейский дом, 2002. – 400 с.
8. Ромеро Э. Мигель Эрнандес. Судьба и поэзия. / Э. Ромеро, Л. Степанова, Ю. Степанова. – М.: Иностранная литература, 1962. – 216 с.
9. Тертерян И.А. Испытание историей. Очерки испанской литературы XX века / И.А. Тертерян – М.: Наука, 1973. – 527 с.
10. Харитоновна Н.Ю. Рафаэль Альберти в Советской России: поэт, политика и политики / Н.Ю. Харитоновна // Литература и идеология. Век двадцатый. – М.: МАКС Пресс, 2016. – Выпуск 3. – С. 132-139.
11. Штейн А.Л. История испанской литературы изд-е 2-е / А.Л. Штейн – М.: Едиториал УРСС, 2001.– 608 с.
12. Monique A. Poeta en el exilio / A. Monique, A. Machado, A. Tello et al. – Barcelona: Anthropos, 1985.
13. Ballesta J. Cano Una imagen distorsionada de Europa: Miguel Hernández y su viaje a la Union Soviética / J. Ballesta – University of Virginia, 1985.
14. Alberti S.M. Teatro abierto / S. M. Alberti // Cuadernos hispanoamericanos – 1990 – N 485-486 – pp. 261-275.

Список литературы на английском / References in English

1. Alberti R. Zaterjannaja roshha. Vospominaniya. [The Lost Grove. Memories] / R. Alberti, I. Glazova. – Moscow: Hudozhestvennaya literatura, 1968. – 368 p. [in Russian]
2. Andreev V. N. Poezija i sud'ba [Poetry and fate] / V. N. Andreev // Latinskaja Amerika [Latin America] – №9, 1986 – pp. 111-116 [in Russian]
3. Biblioteka vsemirnoj literatury. Ispanskije poety KhKh veka [Library of World Literature. Spanish poets of the twentieth century]. – Moscow: Hudozhestvennaya literatura, 1977. – 718 p. [in Russian]
4. Grigoriev V.P. Antonio Machado (1875-1939). / V.P. Grigoriev – Moscow: Vysshaya shkola, 1975. – 96 p. [in Russian]
5. Volosuyk O.V. Ispanija i Rossija: diplomatija i dialog kul'tur. Tri stoletija otnosheniji. España y Rusia: diplomacia y dialogo de culturas. Tres siglos de relaciones. [Spain and Russia: Diplomacy and dialogue of cultures. Three centuries of relationships] / O.V. Volosuyk. – Moscow: Indrik, 2018. – 928 p. [in Russian]
6. Goncharenko S. Ispanskaja poehzija v russkikh perevodakh: Sbornik [Spanish poetry in Russian translations: Collection] / S. Goncharenko. – Moscow: Raduga, 1984 – 720 p. [in Russian]
7. Korkonosenko K. S. Migel' de Unamuno i russkaja kul'tura [Miguel de Unamuno and Russian culture] / K.S. Korkonosenko – Prilozhenie k al'manakhu «Kanun» [Appendix to the almanac "Kanun"] – St. Petersburg: Evropeyskiy dom, 2002. – 400 p. [in Russian]
8. Romero E. Migel' Ernandes. Sud'ba i poehzija. [Miguel Hernandez. Fate and poetry] / E. Romero, L. Stepanova, Yu. Stepanova. – Moscow: Foreign Literature, 1962. – 216 p. [in Russian]
9. Terteryan I.A. Ispytanie istoriei. Ocherki ispanskij literatury XX veka [The test of history. Essays on Spanish literature of the twentieth century] / I. A. Terteryan. – Moscow: Nauka, 1973. – 527 p. [in Russian]
10. Kharitonova N. Yu. Rafeahl' Al'berti v Sovetskij Rossii: poeht, politika i politiki [Rafael Alberti in Soviet Russia:

poet, politics and politicians]/ N. Yu. Kharitonova // Literatura i ideologija. Vek dvadcatyjj [Literature and ideology. The twentieth century]. – Moscow: MAKS Press, 2016. – Issue 3. – pp. 132-139 [in Russian]

11. Shteyn A. L. Istorija ispanskojj literatury II ed. [Istoriya ispanskoy literatury. 2nd edition] / A. L. Shteyn. – Editorial URSS, 2001 – 608 p. [in Russian]

12. Monique A. Poeta en el exilio [Poet in exile] / A. Monique, A. Machado, A. Tello et al. – Barcelona: Anthropos, 1985. [in Spanish]

13. Ballesta J. Cano Una imagen distorsionada de Europa: Miguel Hernández y su viaje a la Union Soviética [Cano A distorted image of Europe: Miguel Hernández and his trip to the Soviet Union] / J. Ballesta – University of Virginia, 1985. [in Spanish]

14. Alberti S.M. Teatro abierto [Open theater] / S. M. Alberti // Cuadernos hispanoamericanos [Spanish-American notebooks] – 1990 – N 485-486 – pp. 261-275. [in Spanish]